



## L'équivalence des Idiomes Français Ayant le Nom de Parties du Corps Humain en l'Idiom Indonésien

Kinanti Pradivasari ✉ Anastasia Pudjitrherwanti ✉ Dies Oktavia Dwi Astuti ✉  
NoviKurniawati

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,  
UniversitasNegeri Semarang, Indonesia

### Info d'article

*Histoire de l'Article :*

Reçu Juin 2020

Accepté Janvier 2021

Publié Octobre 2021

*Keywords :*

*L'équivalence; les parties  
du corps; le français*

### Abstract

This research focuses on the equivalence of French idioms having the name of body parts in Indonesian idiom. The main objective of this study of description of the existence, the differences and the similarities of the lexical elements between the French idioms having the name of the human body and their equivalence in Indonesian idiom. The corpuses used in this memoir are the French idioms in the book *Les expressions idiomatique* as well as the dictionary of idioms and the dictionary of Indonesian expression. The methodology the researcher is used is that of the qualitative descriptive method. From the analysis of the data, we can say that there is a lot of equivalence with the body part elements that describe human character while there is an element that forms the idiom, the name of the plant.

### Extrait

L'objectif majeur de cette étude de description de l'existence, les différences et les similitudes es éléments lexicaux entre les idiomes français ayant le nom du corps humain et leur équivalence en idiom indonésien. Les corpus utilisés dans ce mémoire sont les idioms français dans le livre *Les expressions idiomatiques* ainsi que le dictionnaire d'idiome et le dictionnaire d'expression indonésienne. La méthodologie la chercheuse est utilisée est celle de la méthode descriptive qualitative. D'analyse des données, on peut dire qu'il y a beaucoup d'équivalances avec les éléments de la partie du corps qui décrivent les caractères d'humain, alors qu'il y a un élément qui forme l'idiome, c'est le nom de la plante.

## INTRODUCTION

L'idiome, au contraire de la langue désigne le langage d'une communauté à laquelle ne correspond aucune structure politique, administrative ou nationale. Le provençal fut une langue - temps du Roi René- c'est maintenant un idiome (Mounin 1974:168). L'idiome se compose des éléments différents. Il y a des noms de plantes, des noms d'animaux, des noms du partidu corps humain, et bien plus encore. Les sens d'idiome ne peut pas être prédit par les sens lexical car ils ont une forme unique et ont la façon différente pour exprimer le même sens.

Cette recherche concentresur l'équivalence des idiomes français ayant le nom des parties du corps en idiome indonésien. Selon Catford (1965:27-29), l'équivalence de mots recherche des parallèles entre la langue originelle dans d'autres langues. Une traduction doit produire un équivalent approprié afin qu'elle puisse exprimer le message dela langue originelle dans d'autres langues. Lors de la division des éléments constitutifs des idiomes, la chercheuse utilise la propriété de Duneton et Chaval. Selon Duneton et Chaval (1990 :42), les éléments qui composent l'idiome des parties du corps humain sont tête, visage, yeux, nez, bouche, dents, oreilles, cou, seins, ventre, cul, jambes, pieds, mains.

L'objectif majeur de cette recherche est de de□ crirel'existence, les diffe□ rences et les similitudes des e□ le□ mentslexicaux entre les idiomesfrançaisayant le nom du corps humain et leur□ quivalence en idiomeindon□ sien. Les source de données utilisées dans cette étude sont les idiomes français du livre 'Les expression idiomatiques'. Les idiomes indonésiens on a utilisé le dictionnaire d'idiomes d'Abdul Chaer, le dictionnaire d'expressions indonésiennes d'Abdul Chaer et celuide J.S. Badudu.On a choisi ces objets parce qu'ils contiennent de nombreux idiomes et expressions indonésiens. Alors, dans cette recherche, on aanalysé deux problématiques suivantes : (i) les idiomes de la langue ont-ils aussi des équivalents idiomatiques avec les mêmes éléments constitutifs en indonésien ? (ii) Quelles sont les similitudes et les différences dans les éléments qui composent l'équivalent des idiomes français en indonésien qui utilisent des éléments qui composent les parties du corps humain ?

## MÉTHODE DE RECHERCHE

Cette recherche est une recherche qualitative descriptive, une approche qui traite des données qui ne sont pas sous forme de nombres, mais sous forme de sens. L'approche théoriqueutilisée est sémantique.La sémantique étudie la signification des mots, des groupes de mots et de phares, indépendamment des informations fournies par la situation ou le contexte extralinguistique (Moeschler dan Auchlin 2006:18).Les source de données utilisées dans cette étude sont lesidiomes français du livre Les expression idiomatiques. Lesidiomes indonésiens, la chercheuse a utilisé le dictionnaire d'idiomes d'Abdul Chaer, le dictionnaire d'expressionsindonésiennes d'Abdul Chaer et celuide J.S. Badudu.

La méthode de collecte est la méthode de lire attentivement, avec la technique de base est technique detapotement et la technique avancée est technique de prise denotes. La méthode analyse les données, le chercheur a utilisé laméthode équivalente la technique de la segmentation d'élémentdefini (PUP) etla technique de comparer l'élément essentiel(HBSP).

## RÉSULTAT ET DISCUSSION

Dans cette recherche il y a 63 idiomes français qui utilisent les noms de parties du corps humain qui ont des équivalences idiomatiques dans les idiomes indonésiens. Ces données sont quatre idiomes français qui se rapportent au mêmeéléments, 16 idiomes qui correspondent partiellement aux même éléments, 14 idiomes qui correspondent aux noms de différentes parties du corps humain, et29 idiomes qui utilisentd'autres éléments.

### La similitude de tous éléments

Se parler entre quat'z yeux

Le sens figuré : Se parler en privé, en face à face ,franchement.

“saling membicarakan sesuatu secara pribadi atau rahasia”.

Le sens littéral: Pembicaraan empat mata.

Exemple : Avec Aline, on était fâchés alors on s'est parle entre quat'z yeux et on est réconciliés.  
"Kami marah dengan Aline, jadi kami berbicara berdua dan kami berdamai". (Chollet dan Robert 2008 : 115)

Pembicaraan empat mata

Le sens figuré : Pembicaraan berdua saja

Exemple : Selama dua jam presiden dan tamunya mengadakan pembicaraan empat mata. (Chaer 1997:24)

L'équivalence idiomatique a été trouvé avec la technique de la segmentation d'élément défini (PUP) avec discrimination traductionnelle, "separler entre quat'z yeux" et "pembicaraan empat mata". La technique de comparer l'élément essentiel (HBSP) pour découvrir le sens du même idiome.

Les comparaison d'idiomes			
Français	Avec Aline, on était fâchés alors on <b>s'est parle entre quat'z yeux</b> et on est réconciliés. (Chollet dan Robert 2008 : 115)		
Indonésien	Selama dua jam presiden dan tamunya mengadakan <b>pembicaraan empat mata</b> . (Chaer 1997:24)		
	Les éléments d'idiomes en français	Les éléments d'idiomes en indonésien	Le sens figuré
	Les yeux (mata)	Mata	Se parler en privé, en face à face, franchement
La conclusion	Les expressions idiomatiques ont le même sens et utilisent toutes les éléments idiomatiques de la même partie du corps, les yeux .		

### Les mêmes d'éléments

Avoir (Attraper) la grosse tête

Le sens figuré : Être vaniteux.  
"Sombong"

Le sens littéral : Memilikikepala yang besar

Exemple : Ce chanteur est devenu célèbre très vite et très jeune et ilrisque d'attraper la grosse tête.  
"Penyanyi ini cepat sekaliterkenalnya dan sangat muda dan dia mejadisombong". (Chollet dan Robert 2008 :39)

Besar kepala

Le sens figuré : Sombong, angkuh

Exemple : Dia menjadi besar kepala karena "seringkali disanjung-sanjung". (Chaer 1993 : 36)

L'équivalence idiomatique a été trouvé avec la technique de la segmentation d'élément défini (PUP) avec discrimination traductionnelle, "avoir (Attraper) la grosse tête" et "besarkepala". La technique de comparer l'élément essentiel (HBSP) pour découvrir le sens du même idiome.

La comparaison d'idiome	
Français	Ce chanteur est devenu célèbre très vite et très jeune et <b>ilrisque d'attraper la grosse tête</b> . (Chollet dan Robert 2008 :39)
Indonésien	Dia menjadi <b>besar kepala</b> karena seringkali disanjung-sanjung. (Chaer 1993 : 36)

	Les éléments d'idiomes en Français	Les éléments d'idiomes en Indonésien	Le sens figuré
	La tête (Kepala)	Kepala	Être vaniteux
La conclusion	Les expressions idiomatiques ont le même sens et utilisent les éléments idiomatiques de la même partie du corps, la tête .		

### L'élément idiomatiques avec d'autre élément du corps

Avoir la tête près du bonnet.

Le sens figuré : Être colérique, irritable.

“Marah, mudah tersinggung”

Le sens littéral : Mendekatkankepaladengantopi.

Exemple : Mon grand-père avait la tête près du bonnet et il valait mieux ne pas le contredire.

“Kakekku marah dan lebih baik tidak membantahnya”.

(Chollet dan Robert 2008 : 32)

Bertelinga merah.

Le sens figuré : Marah, kesal ; jengkel.

Exemple : Kalau sedang bertelinga merah jangan diganggu.

(Chaer 1993:181)

L'équivalence idiomatique a été trouvée avec la technique de la segmentation d'élément défini (PUP) avec discrimination traductionnelle, “avoir la tête près du bonnet” et “bertelinga merah”. La technique de comparer l'élément essentiel (HBSP) pour découvrir le sens du même idiome.

La comparaison d'idiome			
Français	Mon grand-père <b>avait la tête près du bonnet</b> et il valait mieux ne pas le contredire.(Chollet dan Robert 2008 : 32)		
Indonésien	Kalau sedang <b>bertelinga merah</b> jangan diganggu. (Chaer 1993:181)		
	Les éléments d'idiomes en Français	Les éléments d'idiomes en Indonésien	Le sens figuré
	La tête (kepala)	Telinga	Être colérique, irritable
La conclusion	Les expressions idiomatiques ont la même sens et utilisant des éléments d'idiomes différents parties du corps .		

### Le différence éléments

Avoir un petit pois (un pois chiche) dans la tête.

Le sens figuré : Être idiot, niais.

“bodoh”

Le sens littéral : Memilikikacang (buncis) di kepala.

Exemple : Gérard a encore oublié d'apporter le pain, il avait un pois chiche dans la tête.

“Gerard masih saja lupa untuk membawa rotinya, dia benar-benar bodoh”.

(Chollet dan Robert 2008 : 41)

Otak udang

Le sens figuré : Bodoh, goblok, dungu.

Exemple : Otakmu memang otak udang, masakan soal semudah itu tak mudah kau selesaikan.

(Badudu 2009:254)

L'équivalence idiomatique a été trouvée avec la technique de la segmentation d'élément défini (PUP) avec discrimination traductionnelle, “avoir la

tête près du bonnet” et “bertelinga merah”. La technique de comparer l’élément essentiel (HBSP) pour découvrir le sens du même idiome.

La compartison d'idiome			
Français	Gérard a encore oublié d’apporter le pain, <b>il avrait un pois chiche</b> dans la tête. (Chollet dan Robert 2008 : 41)		
Indonésien	Otakmu memang <b>otak udang</b> , masakan soal semudah itu tak mudah kau selesaikan. (Badudu 2009:254)		
	Les éléments d’idiomes en français	Les éléments d’idiomes en indonésien	Le sens figuré
	La tête (tangan)	Udang	Être idiot, niais
La conclusion	Les expressions idiomatiques ont la même sens et utilisent des éléments idiomatiques différents. En français, il utilise des éléments de parties du corps humain, tandis qu'en indonésien, il utilise des éléments de noms d'animaux.		

## CONCLUSION

Les résultats de l’analyse de l’équivalence des idiomes français contenant les noms de parties du corps dans les idiomes indonésiens peuvent être conclure comme suit. Il existe des équivalances des idiomes français en indonésien avec les éléments du nom de la même partie du corps humain. Il y a quatre équivalances qui ont la similitude de tous éléments, à savoir les yeux, les oreilles et les doigts. 16 équivalances qui ont les mêmes éléments constitutifs, à savoir la tête, le nez, la bouche, les oreilles, les mains. Il existe des équivalances des idiomes français en indonésien avec différents éléments constitutifs. Les différents éléments constitutifs sont les suivants :

- a. Il y a 14 équivalents d’idiomes français en indonésien qui utilise les noms de différentes parties du corps humain. Les différentes parties du corps humain sont les oreilles, les mains, les dents, le cou, le nez, le visage (visage), les yeux, les pieds et la bouche.
- b. Il existe 29 équivalents des idiomes français en indonésien qui a des différents éléments de formation d’idiomes entre les idiomes français et indonésiens. Les différences dans la formation des éléments comprennent les objets naturels (l’eau, le vent, la lune, le pétrole), des adjectifs (bonté, pas clair, peu intelligent, ne rien dire du tout, marchant sur des falaises, avoir deux visages), des noms (faire perler et à court de force), verbes (enfant préféré, parler du nez, frapper, siffler, se baigner, faire suer), noms d’animaux (la crevette, la chèvre, le serpent, l’oiseau), squelette humain (l’os), les organes humains (le cerveau et le cœur), nombres ( mille) et des noms de plantes (sirihpinang). On peut dire qu’il y beaucoup l’équivalence avec les éléments partie du corps qui décrivent caractère d’humain alors qu’il y a un élément qui forme l’idiome, à savoir le nom de la plante.

## BIBLIOGRAPHIE

- Badudu, J.S. 2009. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kompas.
- Catford, J. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, Abdul . 1993. *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Ende, Flores: Nusa Indah.
- Chaer, Abdul. 1997. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia* . Jakarta: Rineka Cipta.
- Chollet, I., & Robert. 2008. *Les expressions idiomatiques*. CLE International.
- Duneton, Claude. 1990. *Le Bouquet Des Expressions Imagées*. Paris: Maury Imprimeur S.A (Malesherbes)
- Moeschler, J., & Auchlin, A. 2009. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Armand Colin.
- Mounin, Georges. 1974. *Dictionnaire de la linguistique*. Paris : Presses universitaires de France.